

## 518

## PROTOKÓŁ

**o wniesieniu zmian do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej, z 25 sierpnia 1993 r.,**

podpisany w Warszawie dnia 29 października 2010 r.

## PROTOKÓŁ

**o wniesieniu zmian do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej, z 25 sierpnia 1993 r.**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej, zwane dalej Stronami,

w celu zwiększenia efektywności współpracy w sektorze gazowym, bazującej na:

- Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r. (zwanym dalej Porozumieniem),

- Protokole między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie przedsięwzięć organizacyjnych zmierzających do zapewnienia realizacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu gazu rosyjskiego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach gazu rosyjskiego do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r., podpisanym dnia 18 lutego 1995 r.,

- Protokole Dodatkowym do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o budowie systemu gazociągów dla tranzytu rosyjskiego gazu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i dostawach rosyjskiego gazu do Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 25 sierpnia 1993 r., podpisanym 12 lutego 2003 roku (zwanym dalej Protokołem Dodatkowym),

- a także z uwzględnieniem Wieloletniego Kontraktu kupna-sprzedaży rosyjskiego gazu ziemnego do Rzeczypospolitej Polskiej, między spółką z ograniczoną odpowiedzialnością „Gazprom Eksport” i PGNiG spółka akcyjna, podpisanego dnia 25 września 1996 r. (zwanego dalej Kontraktem Wieloletnim), Kontraktu z dnia 17 maja 1995 roku na przesył rosyjskiego gazu ziemnego przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do krajów Europy

Zachodniej, między spółką z ograniczoną odpowiedzialnością „Gazprom Eksport” i EuRoPol Gaz spółka akcyjna oraz Kontraktu z dnia 1 lipca 2004 r. na przesył gazu ziemnego zawartego między PGNiG spółka akcyjna i EuRoPol Gaz spółka akcyjna (zwanymi dalej Kontraktami na przesył) oraz Umowy o powierzeniu obowiązków operatora na polskim odcinku Systemu Gazociągów Tranzytowych Jamał – Europa między EuRoPol Gaz spółka akcyjna i Operatorem Gazociągów Przesyłowych Gaz- System spółka akcyjna z dnia 25 października 2010 r. (zwaną dalej Umową o powierzeniu obowiązków operatora),

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Wykreślić ostatni ustęp z Artykułu 2 Porozumienia.

#### Artykuł 2

Dodać do Porozumienia Artykuł 2.1 o następującej treści:

“Strony będą sprzyjać, by otwarta spółka akcyjna “Gazprom” i PGNiG spółka akcyjna:

a) do dnia 1 grudnia 2010 r. rozpoczęły proces realizacji uzgodnionego przez nie planu przedsięwzięć w zakresie zmian struktury swego udziału w kapitale akcyjnym EuRoPol Gaz spółka akcyjna, w taki sposób, aby każda ze spółek posiadała po 50% akcji oraz zakończyły ten proces w maksymalnie krótkim okresie po dokonaniu wszelkich niezbędnych procedur;

b) do dnia 1 marca 2011 r. wniosły do Statutu EuRoPol Gaz spółka akcyjna zmiany, odzwierciedlające zasadę parytetowego zarządzania w EuRoPol Gaz spółka akcyjna i przewidujące reprezentowanie interesów EuRoPol Gaz spółka akcyjna w relacjach z osobami trzecimi przez przedstawicieli wyznaczonych przez otwartą spółkę akcyjną “Gazprom” i PGNiG spółkę akcyjną działających łącznie. Zmiany wnoszone do Statutu i Regulaminu Zarządu EuRoPol Gaz spółka akcyjna (zwanego dalej Zarządem) powinny przewidywać, między innymi:

- zasadę jednogłośnego podejmowania uchwał przez Zarząd we wszystkich sprawach;

- w przypadku powstania w Zarządzie rozbieżności w zakresie podejmowania uchwał w dowolnej sprawie – przedstawienie danej sprawy do rozpatrzenia przez Radę Nadzorczą EuRoPol Gaz spółka akcyjna;
- w przypadku nie podjęcia uchwały w danej sprawie przez Radę Nadzorczą EuRoPol Gaz spółka akcyjna – przedstawienie jej do rozpatrzenia przez Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy EuRoPol Gaz spółka akcyjna;
- brak zasady głosu decydującego Prezesa Zarządu i Przewodniczącego Rady Nadzorczej.”

### Artykuł 3

Artykułowi 4 Porozumienia nadaje się następujące brzmienie:

“1. Funkcję operatora na polskim odcinku Systemu Gazociągów Tranzytowych Jamał – Europa są realizowane przez Operatora Gazociągów Przesyłowych Gaz-System spółka akcyjna zgodnie z Umową o powierzeniu obowiązków operatora. Zmiana funkcji operatora jest niedopuszczalna bez zgody stron Umowy o powierzeniu obowiązków operatora.

2. W przypadku reformy polskiego rynku gazowego i towarzyszących temu zmian w ustawodawstwie polskim, istniejąca struktura akcjonariatu i prawo własności EuRoPol Gaz spółka akcyjna do majątku nie podlega zmianie bez zgody otwartej spółki akcyjnej Gazprom i PGNiG spółka akcyjna.

3. Bez uszczerbku dla postanowienia zawartego w ustępie 2 niniejszego Artykułu:

- w przypadku wniesienia zmian w prawie polskim wynikających ze zobowiązań prawno-międzynarodowych wiążących Polskę, które to zmiany dopuszczają możliwość zachowania przez właściciela gazociągu funkcji operatora, Strona polska będzie sprzyjać temu, aby EuRoPol Gaz spółka akcyjna, według swojego wyboru miała prawo samodzielnie pełnić funkcję operatora, w tym funkcje przekazane Operatorowi Gazociągów Przesyłowych Gaz-System spółka akcyjna zgodnie z umową o powierzeniu obowiązków operatora;

- jeżeli powyższe zobowiązania prawno-międzynarodowe wiążące Polskę, celem zwiększenia atrakcyjności inwestycyjnej ważnych projektów infrastruktury gazowej, przewidują możliwość zwolnienia gazociągu z obowiązku zapewnienia dostępu stron trzecich, Strona polska będzie sprzyjać temu, aby EuRoPol Gaz spółka akcyjna w tym stopniu, w którym

wymienione obowiązki mają zastosowanie do niej, mogła według własnej decyzji skorzystać z takiej możliwości.”

#### Artykuł 4

Wykreślić Artykuł 8 z Porozumienia.

#### Artykuł 5

Niniejszy Protokół wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Sporządzono w Warszawie dnia 29 października 2010 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu  
Federacji Rosyjskiej**

**ПРОТОКОЛ**  
**о внесении изменений в Соглашение между Правительством**  
**Республики Польша и Правительством Российской Федерации**  
**о создании системы газопроводов для транзита российского газа**  
**через территорию Республики Польша и поставках российского газа**  
**в Республику Польша от 25 августа 1993 г.**

Правительство Республики Польша и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

в целях повышения эффективности сотрудничества в газовой отрасли, основывающегося на: Соглашении между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г. (далее - Соглашение), Протоколе между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации относительно организационных мероприятий, направленных на обеспечение выполнения Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., подписанном 18 февраля 1995 г., Дополнительном протоколе к Соглашению между Правительством Республики Польша и Правительством Российской Федерации о создании системы газопроводов для транзита российского газа через территорию Республики Польша и поставках российского газа в Республику Польша от 25 августа 1993 г., подписанном 12 февраля 2003 г. (далее - Дополнительный протокол), а также с учетом Долгосрочного контракта купли-продажи российского природного газа в Республику Польша между акционерным обществом "ПГНиГ" и обществом с ограниченной ответственностью "Газпром экспорт", подписанного 25 сентября 1996 г., (далее - Долгосрочный контракт), контракта от 17 мая 1995 г. на транспортировку российского природного газа через территорию Республики Польша в страны Западной Европы между акционерным

обществом "ЕвроПол ГАЗ" и обществом с ограниченной ответственностью "Газпром экспорт", контракта от 1 июля 2004 г. на транспортировку природного газа между акционерным обществом "ПГНиГ" и акционерным обществом "ЕвроПол ГАЗ" (далее - контракты на транспортировку) и Договора о поручении обязанностей оператора на польском отрезке системы транзитных газопроводов Ямал - Европа между акционерным обществом "ЕвроПол ГАЗ" и акционерным обществом "Оператор Транспортных Газопроводов Газ-Система" от 25 октября 2010 г. (далее - Договор о поручении обязанностей оператора),

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Последний абзац статьи 2 Соглашения исключить.

### Статья 2

Дополнить Соглашение статьей 2.1 следующего содержания:

#### "Статья 2.1

Стороны содействуют тому, чтобы акционерное общество "ПГНиГ" и открытое акционерное общество "Газпром":

а) до 1 декабря 2010 г. начали процесс реализации согласованного ими плана мероприятий по приведению структуры своего долевого участия в акционерном капитале акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" таким образом, чтобы оба общества владели 50 процентами долей акций каждое, и завершили этот процесс в максимально сжатые сроки после проведения всех необходимых процедур;

б) до 1 марта 2011 г. внесли изменения в устав акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ", закрепляющие принцип паритетного управления акционерным обществом "ЕвроПол ГАЗ" и предусматривающие представление интересов акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" в отношениях с третьими лицами представителями, назначенными акционерным обществом "ПГНиГ" и открытым акционерным обществом "Газпром", действующими совместно. Изменения, вносимые в устав и положение о правлении акционерного

общества "ЕвроПол ГАЗ" (далее - правление) должны предусматривать, в том числе:

принцип единогласного принятия решений правлением по всем вопросам;

в случае возникновения разногласий в правлении по поводу принятия решения по какому-либо вопросу - вынесение этого вопроса на рассмотрение наблюдательного совета акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ";

в случае неприятия наблюдательным советом акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" решения по указанному вопросу - вынесение его на рассмотрение общего собрания акционеров акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ";

отсутствие принципа решающего голоса председателя правления и председателя наблюдательного совета."

### Статья 3

Статью 4 Соглашения изложить в следующей редакции:

#### "Статья 4

1. Функции оператора на польском отрезке системы транзитных газопроводов Ямал - Европа осуществляются акционерным обществом "Оператор Транспортных Газопроводов Газ-Система" в соответствии с Договором о поручении обязанностей оператора. Изменение функций оператора не допускается без согласия сторон Договора о поручении обязанностей оператора.

2. В случае реформирования польского газового рынка и сопутствующего изменения польского законодательства действующая акционерная структура и право собственности акционерного общества "ЕвроПол ГАЗ" на имущество не подлежит изменению без согласия акционерного общества "ПГНиГ" и открытого акционерного общества "Газпром".

3. Без ущерба для положения, предусмотренного абзацем вторым настоящей статьи:

в случае внесения изменений в польское законодательство в соответствии с международными правовыми обязательствами Польши, которые допускают возможность сохранения за собственником газопровода функций оператора, Польская Сторона содействует тому,

чтобы акционерное общество "ЕвроПол ГАЗ" по своему выбору имело право самостоятельно осуществлять функции оператора, в том числе функции, переданные акционерному обществу "Оператор Транспортных Газопроводов Газ-Система" согласно Договору о поручении обязанностей оператора;

в случае если указанные международные правовые обязательства Польши допускают в целях повышения инвестиционной привлекательности крупных газовых инфраструктурных проектов возможность освобождения газопровода от обязанности обеспечения доступа третьих лиц, то Польская Сторона содействует тому, чтобы акционерное общество "ЕвроПол ГАЗ" в той мере, в какой указанные обязанности применимы к нему, имело бы право по своему выбору воспользоваться такой возможностью."

#### Статья 4

Статью 8 из Соглашения исключить.

#### Статья 5

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в г. Варшаве 29 октября 2010 г. в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**За Правительство  
Республики Польша**



**За Правительство  
Российской Федерации**